KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 14 Mei 1949 door de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem dringend van advies te dienen over een ontwerp van besluit van de Regent houdende ontbinding van de Wetgevende Kamers en van de Provinciale Raden, heeft ter zitting van 17 Mei 1949 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur le 14 mai 1949 d'une demande d'avis urgente sur un projet d'arrêté du Régent prononçant la dissolution des Chambres législatives et des Conseils provinciaux, a donné en sa séance du 17 mai 1949 l'avis suivant :

De titel zou nauwkeuriger zijn, als in de Franse tekst de woorden "prononçant la" vervangen werden door "portant". Door deze wijziging zou een betere overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst tot stand komen.

In de inleiding zou het volstaan te verwijzen naar de bepalingen van de Grondwet, waarop het ontwerp is gesteund, namelijk de artikelen 56 quater en 71; de overige grondwets- en wetsbepalingen kunnen wegvallen.

In de laatste alinea van de inleiding, schrijve men "de in raad vergaderde Ministers", in plaats van "de Ministerraad".

Voor artikel 2 wordt de volgende redactie aanbevolen :

"De provinciale raden worden op 26 Juni 1949 ontbonden".

Het woord "huidige", in de voorgelegde tekst, wordt weggelaten, daar er geen twijfel kan bestaan welke provinciale raden door het ontwerp worden ontbonden. Aan de andere kant werd in de Franse tekst de voorkeur aan de tegenwoordige tijd gegeven, om duidelijk te doen uitkomen dat de ontbinding werkelijk door artikel 2 wordt uitgesproken, ofschoon de uitwerking tot 26 Juni 1949 wordt verdaagd.

Over de andere bepalingen van het ontwerp zijn alleen opmerkingen betreffende de vorm te maken, waarbij geen commentaar nodig is. De voorgestelde wijzigingen zijn in de onderstaande tekst onderstreept :

Besluit van de Regent houdende ontbinding van de Wetgevende Kamers en van de Provinciale Raden.

KAREL, Prins van België,
Regent van het Koninkrijk,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

./.

Gelet op de artikelen 56 quater en 71 van de Grondwet;

_____.

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van de Eerste-Minister en van de Minister van Binnenlandse Zaken en op advies van de in raad vergaderde Ministers,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Artikel 1.-

De Kamer der Volksvertegenwoordigers en de Senaat zijn ontbonden.

Artikel 2.-

De provinciale raden worden op 26 Juni 1949 ontbonden.

Artikel 3.-

De kiescolleges van al de arrondissementen en districten van het Rijk worden tegen Zondag 26 Juni 1949 tussen 8 en 14 uur bijeengeroepen, met het oog op de gelijktijdige verkiezing van het vereiste aantal volksvertegenwoordigers, senatoren en provinciale raadsleden.

Artikel 4.-

De nieuwe provinciale raden worden tegen Donderdag 30 Juni 1949 bijeengeroepen.

Op Maandag 11 Juli 1949 gaan zij over tot de verkiezing van de provinciale senatoren.

Artikel 5.-

De nieuwe Kamers worden tegen Dinsdag 12 Juli 1949 bijeengeroepen.

./.

Artikel 6.-

Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt.

Artikel 7.-

De Eerste-Minister en de Minister van Binnenlandse Zaken zijn belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te , de

VANWEGE DE REGENT :

De Eerste-Minister,

De Minister van Binnenlandse Zaken,

L'intitulé serait plus correctement libellé en remplaçant dans le texte français les mots "prononçant la" par le mot "portant". Cette modification aurait pour effet d'établir une meilleure concordance entre le texte français et le texte néerlandais.

Dans le préambule, il suffirait de viser les dispositions constitutionnelles sur lesquelles le projet est fondé, c'est-à-dire les articles 56 quater et 71; les autres dispositions constitutionnelles et légales peuvent être omises.

Dans le dernier alinéa du préambule, il convient de remplacer les mots "Conseil des Ministres" par les mots "des Ministres qui en ont délibéré en conseil".

A l'article 2, la rédaction suivante est proposée : "Les conseils provinciaux sont dissous à la date du 26 juin 1949." Le mot "actuels" qui figure dans le texte proposé a été supprimé parce qu'il ne peut y avoir de doute sur le point de savoir quels sont les conseils provinciaux que le projet d'arrêté a pour objet de dissoudre. D'autre part, la forme présente a été préférée à la forme future pour marquer que la dissolution est effectivement prononcée par l'article 2 bien que ses effets soient reportés au 26 juin 1949.

Les autres dispositions du projet ne soulèvent que des remarques de pure forme qui ne requièrent aucun commentaire; les modifications proposées sont soulignées dans le texte ci-après :

Arrêté du Régent portant dissolution des Chambres législatives et des Conseils provinciaux.

CHARLES, Prince de Belgique,
Régent du Royaume,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu les articles 56 quater et 71 de la Constitution;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Premier Ministre et du Ministre de l'Intérieur et de l'avis des Ministres qui en ont délibéré en conseil,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article 1er -

La Chambre des Représentants et le Sénat sont dissous.

Article 2 -

Les conseils provinciaux sont dissous à la date du 26 juin 1949.

Article 3 -

Les collèges électoraux de tous les arrondissements et districts du Royaume sont convoqués pour le dimanche 26 juin 1949 entre 8 et 14 heures, à l'effet d'élire simultanément le nombre requis de représentants, sénateurs et conseillers provinciaux.

Article 4 -

Les nouveaux conseils provinciaux sont convoqués pour le jeudi 30 juin 1949.

Ils procéderont le lundi 11 juillet 1949, à l'élection des sénateurs provinciaux.

Article 5 -

Les Chambres nouvelles sont convoquées pour le mardi 12 juillet 1949.

Article 6 -

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Moniteur belge.

Article 7 -

Le Premier Ministre et le Ministre de l'Intérieur sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Donné à , le

PAR LE REGENT :

Le Premier Ministre,

Le Ministre de l'Intérieur,

Waren aanwezig : Etaient présents:

De Heren : F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter
Messieurs : conseiller d'Etat, président

D. DECLEIRE, raadsheren van State
J. COYETTE, conseillers d'Etat

J. CYPRES, adjunct-griffier, griffier
greffier adjoint, greffier

De overeenstemming tussen den Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. LEPAGE , raadsheer van State.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE, conseiller d'Etat.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,